

## 汉语与土耳其语介词对比及教学策略

### A Comparison of Chinese and Turkish Prepositions and the Strategies for Teaching Chinese Prepositions to Native Turkish Speakers

#### Çince ve Türkçe Edatların Karşılaştırılması ve Öğretim Stratejileri

Lihua LI<sup>1</sup> , Fatma Ecem CEYLAN<sup>1</sup> 



<sup>1</sup>Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Faculty of Science and Literature, Department of Eastern Languages and Literatures, Department of Chinese Language and Literature, Nevşehir, Türkiye

ORCID: L.I. 0000-0002-7775-9045;  
F.E.C. 0000-0001-8989-8715

**Sorumlu yazar/Corresponding author:**

Lihua LI (Lecturer),  
Nevşehir Hacı Bektaş Veli University, Faculty of Science and Literature, Department of Eastern Languages and Literatures, Department of Chinese Language and Literature, Nevşehir, Türkiye  
E-posta: lihual491@gmail.com

**Başvuru/Submitted:** 04.08.2022

**Revizyon Talebi/Revision Requested:**  
09.09.2022

**Son Revizyon/Last Revision Received:**  
09.09.2022

**Kabul/Accepted:** 16.09.2022

**Atıf/Citation:** Li, Lihua & Ceylan, Fatma Ecem. "A Comparison of Chinese and Turkish Prepositions and the Strategies for Teaching Chinese Prepositions to Native Turkish Speakers." *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 41 (2022), 233-246.  
<https://doi.org/10.26650/jos.1156166>

#### Özet

本文运用描写和对比法对汉语与土耳其语介词进行了对比研究，并对汉语介词教学提出针对性的教学策略。文章第一部分介绍汉语介词与土语“介词”之间的差异。第二部分依据刘月华对现代汉语介词的分类方式，列出每个汉语介词在土耳其语中的对应词缀或后置词表。第三部分则通过大量事例说明每个介词在具体应用时的土语表达。最后有针对性地提出教学策略。我们发现，由于汉语介词本身的复杂性和土耳其语的自身特点，土耳其语中并没有一个封闭的词类与汉语介词相对应，汉语介词在土语中有较复杂的表现形式。这就要求教师在教学过程中，尤其是在教授初级水平的土耳其学生时，要考虑到学生对汉语“介词”概念的理解和与其母语的对应表达，在了解其母语的背景下进行教学，使教学达到事半功倍的效果。

**关键词:** 汉语; 土耳其语; 介词; 对比; 教学策略

#### ABSTRACT

This study presents a comparative analysis focusing on the relationship between Chinese and Turkish prepositions and presents the strategies used for teaching Chinese prepositions to native Turkish speakers. The first part of this study examines differences between Chinese and Turkish prepositions. The second part of the study lists Chinese prepositions as classified according to Liu Yuehua's (2001) classification of modern Chinese words alongside the Turkish equivalents, including affixes and postpositions. The third part of the study uses examples to illustrate Chinese prepositions and their Turkish equivalents. The final part of the study focuses on the teaching strategies used for Chinese prepositions. This study finds that, due to the complexity of Chinese prepositions and the characteristics of Turkish, no closed-class words occur in Turkish or the Turkish equivalents of Chinese prepositions. In addition, Chinese prepositions have much more complex structures in Turkish. When teaching Chinese prepositions, especially when teaching Turkish students with an elementary level of Chinese, teachers should not only help students learn the definitions of Chinese prepositions

and their Turkish equivalents but also understand students' native language. Teaching strategies used in this way will help achieve the goals.

**Keywords:** Chinese, Turkish, Prepositions, Comparison, Teaching strategies

### ÖZ

Bu çalışma, Çince edatlar ile Türkçe edatlar arasındaki ilişkiye odaklanarak karşılaştırmalı bir analiz sunmak ve Çince edatların öğretimi üzerine stratejiler öne sürmektedir. Çalışmanın ilk bölümünde Çince ve Türkçe edatlar arasındaki farklılıklar incelenmiştir. İkinci bölümde, Liu Yuehua'nın Modern Çince Sözcük Sınıflandırması'na göre, her bir Çince edatın Türkçe karşılığı olan edatlar veya ekler liste olarak verilmiştir. Üçüncü bölümde, Çince edatların Türkçe karşılıkları ile örnekler gösterilmiştir. Çalışmanın son bölümünde ise Çince edatların öğretim stratejileri üzerinde durulmuştur. Çalışmada, Çince edatların karmaşıklığından ve Türkçenin kendine has özelliklerinden dolayı Türkçede Çince edatlara karşılık gelen kapalı kümelerin olmadığı ve Çince edatların Türkçede daha karmaşık bir yapıya sahip olduğu gözlenmiştir. Öğretim sürecinde, özellikle başlangıç seviyesindeki Türk öğrencilere Çince öğretirken, öğretmenler öğrencilerin "edat" kavramını ve ana dillerinde edatlara karşılık gelen sözcükleri iyi bir şekilde öğrenmelerini sağlamalı, ayrıca öğrencilerin ana dilini iyi bir şekilde kavrayarak Çince edatları öğretmelidir. Bu sayede, öğretim stratejileri hedefine ulaşacaktır.

**Anahtar Sözcükler:** Çince, Türkçe, Edatlar, Karşılaştırma, Öğretim stratejileri

## EXTENDED ABSTRACT

As the desire to learn Chinese increases globally, the number of students who request studying Chinese as a foreign language increases each year in Turkey. Too much research is found on learning and teaching Chinese as a foreign language (CFL) in Europe, the Americas, and the Sinosphere, but due to the lack of research on Chinese as a foreign language (CFL) for Turkish students in Turkey, researchers should do more intensive research in this field.

In terms of Chinese grammar teaching, Chinese and Turkish scholars have done some research, but almost no comparative research has occurred regarding Chinese in the Turkish prepositions. As is well known, Chinese prepositions make up a significant portion of Chinese grammar and are difficult to learn for foreign students, especially so for Turkish students. The reason is that Turkish has no closed-class words for or direct equivalents of Chinese prepositions. Although some Turkish textbooks often use *edat* [Turkish for preposition/post-positive] to annotate Chinese prepositions, research has found many differences to exist between the meaning of *edat* in Turkish and Chinese prepositions. This study uses a constructive approach to analyze the differences in how prepositions are used in Chinese and Turkish and has found the Turkish equivalents of most of the prepositions in modern Chinese to be composed of some case affixes, postpositions, or combinations of the two. The second part of the study lists Chinese prepositions as classified according to Liu Yuehua's (2001) classification of modern Chinese words, alongside their Turkish equivalents that are formed using affixes and/or postpositions. This table will provide important input to this field for future research. The third part of the study introduces the usages for each Chinese preposition in accordance with the table and lists the Turkish equivalents. The large number of examples used in this study

show that, when teaching Chinese prepositions, teachers should understand the students' native language, compare the students' primary language to the target language, and guide students in translating these prepositions into their native language correctly. As a result of this analysis, the study finishes with a presentation of teaching strategies according to the characteristics of the Turkish language. The way Chinese prepositions are defined makes learning them difficult for Turkish students studying elementary Chinese. As has been emphasized previously, Turkish has no closed-class words or direct equivalents for prepositions, unlike Chinese. As such, teachers need to understand more about students' native language when teaching Chinese prepositions, as well as have an extensive vocabulary of both languages. When teaching Chinese prepositions, teachers should also predict students' mistakes, provide the Turkish equivalents of these prepositions, and do exercises within a large number of typical contexts in order to understand their usage.

The primary goal of this study is to guide teachers who teach Chinese as a foreign language. This study focuses on the strategies used for teaching Chinese prepositions to Turkish students from the perspective of these teachers as a starting point and then compares the differences between Chinese and Turkish prepositions. This study may additionally serve as a guide for future researchers to use as a reference as well as a contribution to studies on Chinese in Turkey.

## 引言

随着全球“汉语热”的不断升温，土耳其的汉语学习热潮也在不断加速。如何实现快速的、有效的、有针对性的教学成为土耳其汉语教师迫切解决的问题。学界关于欧美国家和围绕中国的汉语文化圈的国家汉语教学的研究硕果累累，但针对土耳其学生的汉语教学研究还有待全面深入地开拓。本文以汉语教师的视角，以汉语介词教学作为切入点，对比研究汉语介词与土语介词的关系，为汉语教学提供一份参考意见，希望对土耳其的汉语教学贡献一份力量。

众所周知，汉语教学过程中教师多引进学生母语进行辅助教学，汉语初学者也多依靠母语翻译来学习汉语。了解学生的母语对汉语教师，尤其是对教授初级汉语水平学生的对外汉语教师有非常重要的意义。汉语介词作为汉语语法的重要组成部分，是外国学生学习的一个难点。对于汉语初级水平的土耳其学生来说难度则更大。原因是，在土耳其语中并没有一个封闭的词类与汉语介词完全对应。虽然一些教材中多用“Edat”一词给汉语介词作注释，但经过研究发现二者存在诸多差异。本文在明确二者差异的基础上，通过查找各类中土文资料，列举出现代汉语常用介词在土语中的对应的表达，并举例说明每个介词的在具体应用时的土语表达。最后针对初级汉语教学易出错的点提出相关的教学策略。

### 一、汉语介词与土语“介词”的差异

汉语是典型的孤立语，缺少形态变化，语序和虚词是其表达语法意义的主要手段。介词是汉语虚词中一个重要类别，它在表达语法意义上扮演重要角色。而土耳其语是典型的黏着语，常根据一定的规则在词根上加上特定的词缀来表达特定的语法意义。词缀和后置词是其表达语法意义的标志性手段。

汉语中介词的含义：“介词起标记作用，依附在实词或短语前面共同构成“介词短语”，整体主要修饰、补充谓词性词语，标明跟动作形状有关的时间、处所、方式、原因、目的、施事、受事、对象等。”<sup>1</sup>

土语中具有“本身不具备任何一种实际意义和替代功能的独立的词和词缀”<sup>2</sup>的意义的词有三个，它们分别是“Edat”、“İlgeç”和“Takı”。尽管土耳其学者编纂的土中汉语词典中倾向于把“Edat”和“İlgeç”翻译成中文的“介词”，但从土耳其语法界对这三个词的定义和包含的内容看，我们发现没有一个词的概念是与汉语中的介词含义完全相同的。比如：Muharrem Ergin在他的土耳其语语法书*Türk Dil Bilgisi*中这样写道：“Edatlar mânâları olmayan, sadece gramer vazifeleri bulunan kelimelerdir. Tek başlarına mânâları yoktur. Hiçbir nesne veya hareketi karşılamazlar. Fakat mânâlı kelimelerle birlikte kullanılarak onları desteklemek suretiyle bir gramer vazifesi görürler. Onun için mânâlı kelimeler olan isimlerin ve fiillerin yanında edatlara da vazifeli kelimeler diyebiliriz. “Edatlar ünlem edatları, bağlama edatları, son çekim edatları olmak üzere üç çeşittir.”<sup>3</sup>

1 Huang Borong ve Liao Xudong, *Xiandai Hanyu·Xiace*, (Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe, 2007) (黄伯荣、廖序东, 现代汉语·下册, 北京: 高等教育出版社, 2007), 28.

2 Keskin, Mesut, *Jiyu Hanyu Guoji Jiaoyu de Hantu Yuxu Leixing Yanjiu*, (Shanghai Waiguoyu Daxue, 2020) (Mesut Keskin 米苏特, 基于汉语国际教育的汉语语序类型研究, 博士电子期刊出版, 04.2022), 78.

3 Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi* İstanbul: Boğaziçi Yayınları, 2019), 472-473.

Tahsin Banguoğlu 在他的 *Türkçenin Grameri* 一书中用了“takı”一词，“İsimlerden sonra gelip onların söz içinde başka unsurlarla ilişkilerini kuran kelimelere takı adını veriyoruz: gibi, için, ile, göre, rağmen, değin, beri, yana, içinde gibi. Bular başlı başına bir kavram sahibi olmayıp iki kavram arasındaki ilişkiyi belli etmeye yararlar.”<sup>4</sup>

由上文我们可以看出，“takı”一词的内容并不包含 bağlama（连接词）和 ünlem（叹词），Tahsin Banguoğlu 把二者单独列了词类介绍。

在土语中“ilgeç”一词常常用“edat”来解释。“İlgeç”主要包括: gibi, sanki, göre, kadar, için, üzere, -e doğru, -e karşı, -e karşın, -e rağmen, -e değin, -e dek, -den dolayı, -den başka, ile, yalnız, ancak, sade, sadece, tek, bir, denli, değil 等。

从以上关于“edat”、“ilgeç”和“takı”的介绍，我们发现，这三个词的定义和内容类似汉语里的虚词。现代汉语里的虚词包括介词、连词、助词和语气词等。所以我们不能说“edat”或者“ilgeç”就是现代汉语里的介词。中国学者编纂的土中汉语词典中多把“edat”和“ilgeç”翻译成“后置词”（相对于汉语介词前置词而言，因为汉语介词一般前置）。“后置词”，在李智育和周正清编著的土耳其语第一册中给出的定义是：“后置词表示事物之间，行为与物之间的时间、地点和方式、方法等关系，是一种词性从不发生变化的此类。它支配格，位于被支配词之后，带有重音。”

中土两国学者都把“takı”翻译成“词缀”。

根据以上分析及下表（汉语常用介词在土语中的对应词表）我们可以总结出，现代汉语里的介词在土语中一般是由一些格的词缀、后置词或者两者的结合构成的。

## 二、汉语常用介词在土语中的对应词表

按照刘月华 (2001) 对现代汉语介词的分类方式，笔者把每个类别介词对应的土耳其语整理成下表：

分类	汉语	土耳其语
表示空间	1.表示行为动作的起点： 自、从、打、由	1. -dan
	2.表示行为动作的处所： 在、于	2. -da
	3.表示行为动作通过的处所： 从、打	3. -dan
	4.表示行为动作的方向： 朝、向、往	4. -e, -e doğru
	5.表示行为动作经过的路线： 沿着	5. boyunca
	6.表示行为动作的终点： 到	6. -e, -e kadar

4 Tahsin Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, (Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları, 2019), 385.

表示时间	<p>1.表示行为动作开始的时间： <b>自、从、自从、打、由</b></p> <p>2.表示行为动作发生的时间： <b>在、于</b></p> <p>3.表示行为动作所处的时间： <b>当</b></p>	<p>1. -dan</p> <p>2. -da</p> <p>3. -ken, -diğında</p>
表示对象	<p>1.引进动作协同的对象： <b>和、跟、同、与</b></p> <p>2.引进动作行为的对象或关系者： <b>对、对于</b></p> <p>3.引进动作对象或关系者： <b>于</b></p> <p>4.引进事物或动作行为的关涉者： <b>关于</b></p> <p>5.引入议论中相关的另一对象、话题： <b>至于</b></p> <p>6.引出服务的对象： <b>为、替</b></p> <p>7.表示动作的接受对象： <b>给、向</b></p> <p>8.指出动作的对象： <b>向、朝（借）</b></p> <p>9.表示动作极其效应的接受者： <b>把、将</b></p> <p>10.引出动作的施事者： <b>叫、让、被</b></p> <p>11.指出比较对象：<b>比</b></p>	<p>1. ve, ile</p> <p>2. -e , -e doğru, karşı</p> <p>3. -e,</p> <p>4. hakkında , -e gelince</p> <p>5.-e gelince</p> <p>6. için</p> <p>7. -e,</p> <p>8. -e,( -dan)</p> <p>9. -i (土语中没有“把”字句，多用宾格代替，例如： kapıyı açınız. 请把门打开)</p> <p>10. Edilgen cümlede işi yapanın önüne gelen ek, tarafından. (土语里的被动语态)</p> <p>11. -dan , kıyasla</p>

表示依据	<p>1.表示遵从某种规定、条件或标准： <b>按、照、按照</b></p> <p>2.表示依从某种规定、方式或标准： <b>依、依照</b></p> <p>3.表示以某种事物作为前提或根据： <b>据、根据</b></p> <p>4.表示凭借、依据： <b>以、凭</b></p> <p>5.表示原因： <b>以</b></p> <p>6.表示按某种单位、类别或根据某方面来说： <b>论</b></p>	<p>1. -e göre, gereğince, göre, göz önünde tutarak, -in esasına göre</p> <p>2. -e göre, -e uygun olarak</p> <p>3. -e göre, üzere</p> <p>4. ile, -i kullanarak, -e dayanmak</p> <p>5. -diği için, nedeniyle, çünkü</p> <p>6.-e göre, -dan konuşacak olursak,.....sahasında</p>
表示缘由	<p>1.表示原因： <b>由于、为</b></p> <p>2.表示目的： <b>为、为了、为着</b></p>	<p>1.-dan,-dan dolayı, ötürü, ...sebebiyle ...yüzünden</p> <p>2. için, -dan dolayı, diye, üzere</p>
表示其他方面	<p>1.引进话题对比焦点： <b>连</b></p> <p>2.表示不计算在内： <b>除了</b></p> <p>3.表示利用机会或条件： <b>趁</b></p>	<p>1.bile</p> <p>2.hariç, -dan başka</p> <p>3.-in avantajından yararlanma, fırsattan istifade, bu fırsatı kullanarak, kıvamında iken, tavında iken.</p>

### 三、汉语常用介词用法与土语的对比表达

按照以上表格，我们就汉语介词的具体用法和对应的土耳其语做如下描述：

#### (一) 表示时间、空间类介词

汉语中表示时间和空间类介词在土语中多用位格词缀“-da”、从格词缀“-dan”、向格词缀“-a”和后置词“doğru”、“kadar”，以及土语中的独立介词“boyunca”来表示。（注：“-a”“-da”“-dan”，不是唯一的形式，在土语中根据元辅音和谐规则，它们都有相应的变体。）

1. 表示动作行为的起点、开始的时间、通过的处所类介词：**自从 自从 打由**  
这些介词在土语中都从格词缀“-dan”来表示。当这些介词与其他词语搭配组成特定格式表达特定的意义时，土语也会在从格词缀的基础上再加上相关的后置词来表

达。我们以常用介“从”为例，做如下分析：

“从”，表示来源、时间、空间、事物涉及的范围或发展变化的起点、经过的处所或路线、依据等。从常跟某些词语搭配组成一定的格式表达特定的意义。如：“从……到……”、“从……起/开始”、“从……以来”、“从……往……”、“从……来说”等<sup>5</sup>。

(1) 表示来源，上文提到到过，土语里用从格“dan”表示。例如：

你**从**哪里来？ *Nereden geliyorsun?*

(2) 表示时间。“从”在表示时间的起点时，在土语中除了用到“-dan”外，一般还要加后置词“beri”或者“itibaren”构成“-dan beri/itibaren”格式，表示“从……时起/以来”。例如：

从那天起我就再也没见过她。 *O günden beri onu görmedim.*

从今天起我要努力学习。 *Bugünden itibaren çok çalışacağım.*

(3) “从……到……”既可以表示时间、处所从起点到终点，也可以表示人物、数量等的范围。在土语中用“-dan”加上支配向格的后置词“kadar”，构成“-dan……a kadar”格式。例如：

我爸爸**从早到**晚工作。 *Babam sabahtan akşama kadar çalışıyor.*

## 2. 表示处所类介词：在 于

“在”和“于”后都可以加时间和地点名词，构成介词短语按，表示行为动作发生的时间、处所或范围，在土语中都用“-da”表示。下面以使用频率非常高的“在”为例，做如下分析：

“在”是动词也是介词。作为介词“在”与后面的宾语组成介宾短语，表示行为动作发生的时间、处所或范围，不论是作为介词的在，还是动词“在”，在土中都用位格词缀“-da”来表示。例如：

我**在**家看电视。 *Ben evde televizyon izliyorum.*

“在”还可以加上方位词构成“在……+方位词”的框式结构，用来表示动作发生的时间、空间、范围、方面、条件等。例如：

(1) “在……上”：表示处所，例如：

他**在**床上睡觉。 *O yatakta uyuyor.*

“在……上”在土语中也用“-da”来表示。在土语中“O yatakta uyuyor”和“O yatağın üstünde uyuyor”都表示“他在床上睡觉”的意思，但是后者有特殊强调“在床的上面”的意味。逻辑上“睡觉”一定是在床上，不可能是其它地方，所以“yatakta”，就被默认了有“床上”的意思，但学生常常遗漏方位词“上”。

(2) “在……里（里边）”：表示范围，例如：

在**我**大学的同学**里**，Fatma是我最好的朋友。

*Üniversitedeki sınıf arkadaşlarım arasında, Fatma benim en iyi arkadaşım.*

土语中“在……中（之中）”和“在……之间”在土语中都用“arasında”表达。“在……内（之内）”和“在……里（里边）”在土语中一般用“içinde”，但也不是绝对，如上面的例子。同样学生在表达时可能会漏掉方位词。

5 Liu, Yuehua, Shiyong Xiandai Hanyu Yufa, (Shanghai: Shangwu Yinshuguan, 2001) (刘月华, 实用现代汉语语法, 上海: 商务印书馆, 2001), 271-274.



### 3. 表示动作方向类介词：朝 向 往

“朝”、“向”和“往”都可以表示动作的方向。“朝”和“向”的宾语可以是方位处所词，也可以是人或物体。例如：

他**向**东走去。他**向**我点点头。

他**朝**东走去。他**朝**我点点头。

“往”后的宾语是方位词，如果是名词，名词后要加“方向”。例如：

他**往**东走去。他**往**图书馆方向走去。

三者虽然有区别，但在土语里基本上都用向格“-e”或者“-e doğru”表示。例如：

他**往/朝/向**东走去。 Doğuya gitti.

他**往/朝/向**图书馆方向走去。 Kütüphaneye doğru yürüdü.

他**向/朝**我点点头。 O bana başını salladı.

## (二) 表示对象类介词

### 1. 引出动作协同对象的介词：和 跟 同 与

介词“和”、“跟”、“同”、“与”都是引出动作协同对象的介词，它们语义和用法基本相同。前两者多用于口语，后两者多用于书面语。值得注意的是，“和、跟、同、与”既是介词，也是连词。在表达连词意义时，土语中用“ve”和“ile”；在表达介词意思时，只能用“ile”。

“ve”在土语中只做连词，前后连接项可以互换，不改变意思。

“ile”土语中既是连词，也是汉语语义里的介词。“ile”与前面的词连写时写作，-la、-le、-yla/yle。例如：

她**跟**朋友一起来了。 O arkadaşıyla geldi.

我**和**他交谈过了。 Onunla konuştum.

另外，“ile”作介词除了以上意思外，还有表示“伴随、原因、工具”等含义，后文会介绍。

### 2. 引出动作对象或关系者的介词：对 于 对于

介词“对”、“于”、“对于”三者都有引出动作对象或关系者的意思。在土语中一般用向格“-e”或“-e doğru”表示。但在表达具体语义是，土语的对应词也会发生改变。

(1) 介词“对”是由动词“对”演变来的，因此介词“对”还有“对待(davranmak)、对付(idare etmek)、朝(‘-e’或‘-e doğru’)、向(‘-e’或‘-e doğru’)”的意思。例如：

她**对**我很好。 O bana çok iyi davranıyor.

这里“对”是动词“对待(davranmak)”的意思。

她**对**我说：“明天下雨。”

O bana “Yarın yağmur yağacak” dedi.

这里“对”是介词“朝/向(-e 或 -e doğru)”的意思。

(2) 介词“对”在表达“对于”的语义时，但在土语中一般用“için”来表示。例如：

锻炼**对/对于**身体有好处。 Egzersiz vücudunuz için iyidir.

(3) “对”和“对于”在表达说过话人的看法或判断时，用“对/对于……来说”。在

土语中一般也用“için”来表示“için”。例如：

这顶帽子**对你**来说大的。 Bu şapka senin **için** çok büyük.

**对我来说**，你很重要。 Benim **için** çok önemlisin.

### 3. 引进事物或动作行为的关涉者和对象：**关于 至于**

介词“关于”和“至于”的宾语表示动作行为关涉的事物范围或对象。土语用“hakkında”-和“e gelince”来表示“关于”，用“e gelince”表示“至于”的意思。例如：

一篇**关于**语言的文章。 Dil **hakkında** bir yazı .

**关于**这件事。 Bu işe **gelince** .

“关于”与“的”组成的介宾短语“关于……的”在土语中一般用“-e dair”。例如：

**关于**文学的讲话。 Edebiyata **dair** konuşma<sup>6</sup>.

### 4. 引出动作的服务对象：**为、替、给**

作为引出服务对象的介词“为”、“替”和“给”，当后面的动词为动作动词时三者可以替换。在土语中三者一般都用“için”表示。例如：

我**为/给/替**你带来一杯茶。 Senin **için** bir bardak çay getirdim.

## (三) 表示依据类介词

### 1. 表示依据、遵从某种方式或标准的介词：**按照 按照 依 依照 根据**

“按、照、按照”、“依、依照”，在土语里通常用“-e göre（根据、遵照）、gereğince（副词：按照、依据、根据）和üzere（按照、根据、遵循）”来表达。例如：

**依法**办事。 Kanun **gereğince** işlem yapılması.

**根据**我的经验。 Tecrübelerime **göre**.

**按照**他的愿望。 İsteği **üzere**.

**依据**前面所写的。 Yukarda yazıldığı **üzere**

### 2. 表示凭借、依据的介词：**以 凭**

介词“以”、“凭”与“以”在表示“凭借”、“依据”和“把……作为”等意义时，在土语中一般都用“ile”表示。例如：

**以**你的实力完全能通过这次考验。

Kabiliyetinle bu testi tamamen geçebilirsin.

我们都**以**你为荣。 Hepimiz seninle gurur duyuyoruz.

苹果**论**公斤卖。 Elma kilo **ile** satılır.

## (四) 表示缘由与目的类介词

### 1. 表示原因介词：**由于**

“由于”表示表示动作行为的原因或理由，既可以作介词，也可以作连词。土语里一般用“dan dolayı”，“-dan ötürü/ötürü”，“sebebiyle（“由于……原因”名词：sebepe+介词ile）”，“yüzünden”，“için”来表示。值得注意的是土语里通常把这类词列为连词。例如：

6 Zhou, Zhengqing, Tuerqiyu Hanyu Cidian, (Shanghai: Shangwu Yinshuguan, 2008)

(周正清, 土耳其语汉语词典, 上海: 商务印书馆, 2008), 436.

他**由于**正直，非常受人爱戴。

Doğruluğundan dolayı çok sevilir<sup>7</sup>.

他**由于**气愤未能好好地考虑。

Öfkesinden ötürü iyi düşünemiyor<sup>8</sup>.

他**由于**粗心大意没成功。

Dikkatsizliği yüzünden başarısız oldu.

**由于**过节，我没去上班。

Bayram olduğu için işe gitmedim.

## 2.表示目的类介词：为 为了 为着

表目标或目的类介词“为”、“为了”、“为着”在土语中一般用“için”，“diye（为了，土语里主要做连词）”、“üzere”来表示。例如：

她**为了**取得成功而努力。 Başarı kazanmak için çalışıyor.

他**为了**钱大吵大闹。 Para diye tantana yapıyor.

**为了**得到答复，我在这儿等了三个小时。

Bir cevap almak üzere burada üç saat bekledim.

## （五）、表示其他方面的介词

### 1.介词：连

“连”既是动词，也是介词。作介词时与“甚至”意思相近。“连”后边引出话题对比的焦点，通常与“也”和“都”连用组成“连……也/都……”格式，突出话题。在土语中通常用“bile（甚至、连。土语里为副词）”表示。例如：

**连**老师都不知道，我怎么能知道。

Öğretmen bile bilmiyor, ben nasıl bileyim.

### 2.介词：除了

介词“除”，表示不计在内”的意思。也可以说“除了”、“除外”和“除去”。最常用的是“除了”，常与方位词“外”搭配，组成“除了……外/以外/之外”格式。在土语里一般用“-dan başka”和“hariç（土语里为副词）”表示。例如：

这件事**除了**你**之外**，没人知道。

Bunu senden başka hiç kimse bilmiyor.

**除**你**之外**，我们大家都要走。

Sen hariç, hepimiz gideceğiz.

### 3.介词：趁

介词“趁”，表示利用时机和条件。在土语里没有明确的用一个词或词缀来表示，可以解释成“-in avantajından yararlanma”（利用优势条件），“fırsattan istifade”（利用时机），“bu fırsatı kullanarak”（利用时机），“kıvamında iken”（处于最佳时机时），“tavında iken”（处于最佳时机时）。例如：

7 Zhou, Zhengqing, Tuerqiyu Hanyu Cidian, (Shanghai: Shangwu Yinshuguan, 2008)  
(周正清, 土耳其语汉语词典, 上海: 商务印书馆, 2008), 521.

8 Zhou, Zhengqing, Tuerqiyu Hanyu Cidian, (Shanghai: Shangwu Yinshuguan, 2008)  
(周正清, 土耳其语汉语词典, 上海: 商务印书馆, 2008), 1465.

趁着年轻多学点知识。

Halen genç olma fırsatını değerlendirerek daha fazla bilgi öğren<sup>9</sup>.

## 结语

“汉语介词是一个封闭的小类，在第二语言学习过程中存在诸多问题。但是对于不同母语背景的学习者来说，学习中遇到的问题是不同的。”<sup>10</sup>土耳其学生学习汉语介词时遇到的问题又更加的复杂，基于以上分析，我们可以为土耳其学生汉语介词教学提出以下教学策略。

1. 一些土语版汉语教材中，把汉语介词直接翻译成“*edat*”，根据上文分析，“*edat*”并不等同汉语里的介词。汉语介词可以用土语里的词缀、后置词和二者结合，有时也可以是土语里的副词来表达。某些教材或教师在用“*edat*”解释汉语介词含义时，容易使学生产生误解。在教学过程中，建议的对外汉语教师或本土教师可以先向学生阐明汉语介词与土语中对应词的关系，让学生对汉语介词有一个总体的认识，在学习过程中减少母语负迁移。或者可直接弱化土语的解释，强调汉语介词的用法，甚至可以不讲“介词”这个术语，而是结合典型语境介绍介词的具体用法。

2. 汉语介词本身的复杂性与对应土语成分的单一性，增加了汉语介词教学的难度。“对外汉语介词教学的难点就在于介词的形式与意义之间具有‘一对多’‘多对一’等‘形式意义’的差异关系”<sup>11</sup>。表现在：一是多个介词具有相似的语法功能和意义，但是在搭配上又有许多的差别，这导致学生在其母语中只能找到一个词来翻译汉语介词，这就造成介词区分上的困难，经常混用或误用汉语介词。比如：朝、向、往、对、给，在表达动作对象或方向时在土语中都可以用宾格“-a”表示，但在具体运用中就混淆或误用。例如：“\*明天是Fatma的生日，我想对她买个礼物。”这里该用“给”的地方用成“对”。二是一个词有多种意义和用法。比如介词“在”。“在”既是动词，又是介词，还是副词。学生分不清“她在家”。“她在看书”。“她在家看书。”这三句话里“在”的词性。土语里“在”的介词和动词都用位格词缀“-da”表示，而副词的“在”则用动词进行时态“-yor”表示。在此建议遇到此类问题的教师给学生做出清晰的格式进行对比，并结合大量典型语境练习来掌握。

3. 借助学生母语来学习汉语，一方面有利于使学生快速理解汉语，但汉语中某些介词在土语中并不能找到完全对应的词或词缀，生拉硬扯不能准确使用学生母语，造成的偏误则可能更大。在此需要教师懂得变通，通过大量的具体的事例和应用，使学生自己意会其意义及用法。与此同时，学生使用母语过多，说出的句子也常常以其母语为标准，尤其是在语序上，错误较多。周文华在他的母语语序类型对目的语习得的影响—以汉语介词语序偏误为例。一文中指出“学生需要先调整介词短语的内部语序，然

9 Yusuf Kumaş, *Çince Türkçe Türkçe -Çince Temel Sözlük*, (İstanbul: Kaynak Kültür Yayın Grubu, 2011), 91.

10 Cui ,Xiliang , Oumei Xuesheng Hanyu Jieci Xide Tedian Ji Pianwu Fenxi, (Shijie Hanyu Jiaoxue ,2005)(崔希亮, “欧美学生汉语介词习得的特点及偏误分析”, 界汉语教学, 3 .2005),83.

11 Cai, Zihao Yuyiditu Yu Hanyu Jieci Yanjiu, Di Shier Jie Zhongwen Xindaihua Guoji Yantaohui Lunwenji, (Yuenan Huzhiming: Zhongwen Xindaihua Xuehui,2021) (蔡紫豪, “语义地图与汉语介词研究”, 第十二届中文教学现代化国际研讨会论文集, 越南胡志明: 中文教学现代化学会, 2021),956.

后再调整介词短语的语序，经历的步骤多，而且调整后与他们所熟悉的“联系项”原则相违背。这些都增加了学生调整汉语介词短语语序的认知难度。”<sup>12</sup>我们知道，汉语语序类型是SVO，土语语序是SOV。土耳其学生在学习汉语介词时正面临此问题，学生常会把介宾短语放在动宾短语的后面。比如，学生会造出这样的句子“\*他打电话给妈妈呢。”这句话正是学生根据土语的语序（SOV）“Annesini (telefonla) arıyor.”翻译过来的。在此给出的意见是，教师要分析学生出现问题的原因，强调中文语序，除了句子主干语序，还要注意支干的语序。且要有足够的耐心，指导学生多读多听多练。

4.要使学生准确无误地掌握每个汉语介词的语法功能和语法意义，教师要尽可能地多学习了解学生的母语，抓住两种语言的相同与不同的关键点，点破学生的模糊处。要在实际教学中不断发现问题、分析问题、总结问题，通过查找资料探索研究问题出现的原因，及时找到解决问题的方法，不断完善教学，使教学达到事半功倍的效果。

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The authors have no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The authors declared that this study has received no financial support.

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Çıkar Çatışması:** Yazarlar çıkar çatışması bildirmemişlerdir.

**Finansal Destek:** Yazarlar bu çalışma için finansal destek almadıklarını beyan etmişlerdir.

## 参考文献/References/ Kaynakça

Banguoğlu, Tahsin. *Türkçenin Grameri*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2015.

Zihao, Cai, Yuyiditu Yu Hanyu Jieci Yanjiu, Di Shier Jie Zhongwen Xindaihua Guoji Yantaohui Lunwenji, Yuenan Huzhiming: Zhongwen Xindaihua Xuehui, 2021

(紫豪, 蔡, 语义地图与汉语介词研究, 第十二届中文教学现代化国际研讨会论文集, 越南胡志明, 中文教学现代化学会, 2021).

Xiliang, Cui. Oumei Xuesheng Hanyu Jieci Xide Tedian Ji Pianwu Fenxi, Shijie Hanyu Jiaoxue ,2005

(希亮, 崔, 欧美学生汉语介词习得的特点及偏误分析, 世界汉语教学, 3.2005).

Ergin, Muharrem. *Türk Dil Bilgisi*. İstanbul: Boğaziçi Yayınları, 2019.

Borong ,Huang ve Xudong ,Liao , Xiandai Hanyu·Xiace [M].Beijing : GaodengJiaoyuChuban She, 2007

(伯荣, 黄, 序东, 廖, 现代汉语·下册.北京, 高等教育出版社, 2007).

Keskin, Mesut. *Jiyu Hanyu Guoji Jiaoyu de Hantu Yuxu Leixing Yanjiu*. Shanghai Waiguoyu Daxue ,1.2020

(米苏特, 基于汉语国际教育的汉土语序类型研究, 上海外国语大学, 1.2020).

Kumaş, Yusuf. *Çince Türkçe Türkçe -Çince Temel Sözlük*. İstanbul: Kaynak Kültür Yayın Grubu, 2011.

Zhiyu, Li, ve Zhengqing, Zhou, Tuerqiyu Di 1Ce , Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe , 2004

(智育, 李, 正清, 周, 土耳其语第1册, 北京, 外语教学与研究出版社, 2004).

Yuehua, Liu, Shiyong Xiandai Hanyu Yufa, Shanghai: Shangwu Yinshuguan, 2001

12 Zhou Wenhua, Muyu Yuxu Leixing Dui Mudiyu Xide de Yingxiang –Yi Hanyu Jieci Yuxu Pianwu Weili, (Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu, 5.2014)(周文华. 母语语序类型对目的语习得的影响 –以汉语介词语序偏误为例. 语言教学与研究. 5 .2014.),16 .

(月华, 刘, 实用现代汉语语法, 上海, 商务印书馆, 2001).

Wenhua, Zhou, Muyu Yuxu Leixing Dui Mudiyu Xide de Yingxiang –Yi Hanyu Jieci Yuxu Pianwu Weili, Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu, 5.2014.

(文华, 周, 母语语序类型对目的语习得的影响 –以汉语介词语序偏误为例, 语言教学与研究, 5.2014).

Zhengqing ,Zhou, Tuerqiyu Hanyu Cidian , Shanghai: Shangwu Yinshuguan, 2008

(正清, 周, 土耳其语汉语词典, 上海, 商务印书馆, 2008).